

16. MEKTUP

١٦ - ﴿ الْمَكْتُوبُ السَّادِسَ عَشَرَ : فِي بَيَانِ أَحْوَالِ الْعُرُوجِ وَالنُّزُولِ وَغَيْرِهَا كَتَبَهُ إِلَى شَيْخِهِ الْمُعَظَّمِ أَيْضًا ﴾

(عَرِيضَةٌ) أَحَقَرِ الطَّلِبَةَ إِنَّ مَوْلَانَا عَلَاءَ الدِّينِ قَدْ بَلَغَ الْمَكْتُوبَ الْمُشْتَمِلَ لِلْإِلْتِفَاتِ وَقَدْ جَعَلْتُ فِي كَشْفِ كُلِّ مِنَ الْمُقَدَّمَاتِ الْمَذْكُورَةِ مُسَوَّدَةً عَلَى مُقْتَضَى الْوَقْتِ وَكَانَ بَعْضُ مُتَمَمَّاتِ تِلْكَ الْعُلُومِ الْمَسْطُورَةِ وَمُكَمَّلَاتِهَا مَخْطُورًا أَيْضًا وَلَكِنْ لَمْ تَوْجَدْ فُرْصَةً لِتَحْرِيرِهِ لِتَوَجُّهِ حَامِلِ الْعَرِيضَةِ تُرْسِلُهُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى إِلَى خِدْمَتِكُمْ سَرِيعًا وَقَدْ أَرْسَلْتُ الْآنَ رِسَالَةً أُخْرَى قَدْ ثَقُلْتُ إِلَى الْبَيَاضِ وَكُنْتُ جَمَعْتُهَا بِالْتِمَاسِ بَعْضِ الْأَصْحَابِ فَإِنَّهُمْ التَّمَسُّوا مِنِّي أَنْ أَكْتُبَ لَهُمْ نَصَائِحَ تَكُونُ نَافِعَةً فِي الطَّرِيقَةِ وَيَعْمَلُونَ بِمَضْمُونِهَا وَالْحَقُّ أَنَّهَا رِسَالَةٌ عَدِيمَةُ النَّظِيرِ كَثِيرَةُ الْبَرَكَةِ وَكَانَ بَعْدَ تَحْرِيرِهِ مَعْلُومًا أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدْ حَضَرَ مَعَ جَمْعٍ كَثِيرٍ مِنْ مَشَائِخِ أُمَّتِهِ وَفِي يَدِهِ الْمُبَارَكَةِ هَذِهِ الرِّسَالَةُ وَهُوَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ يُقْبِلُهَا مِنْ كِمَالِ كَرَمِهِ وَيُريهَا الْمَشَائِخَ وَيَقُولُ يَنْبَغِي أَنْ يَحْصُلَ مِثْلُ هَذِهِ الْمُعْتَقَدَاتِ وَالْجَمَاعَةُ الَّذِينَ اسْتَسْعَدُوا بِهِدِهِ الْعُلُومِ نُورَانِيُونَ وَمُمْتَازُونَ عَزِيزُونَ الْوُجُودِ قَائِمُونَ فِي مُقَابَلَتِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَالْحَاصِلُ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَمَرَ هَذَا الْفَقِيرَ بِإِشَاعَةِ هَذِهِ الْوَاقِعَةِ وَإِظْهَارِهَا فِي ذَلِكَ الْمَجْلِسِ ﴿ع﴾: لَا عُسْرَ فِي أَمْرِ مَعَ الْكِرَامِ * وَحِينَ جِئْتُ مِنَ الْمُلَازِمَةِ لَمْ تَكُنْ فِي مَنَاسِبَةٍ كَثِيرَةٍ لِمَقَامِ الْإِرْشَادِ بِوَاسِطَةِ وَجُودِ الْمَيْلِ إِلَى جِهَةِ الْفَوْقِ فَارَدْتُ أَنْ أَقْعُدَ فِي زَاوِيَةِ أَوْقَاتًا وَظَهَرَ النَّاسُ فِي النَّظَرِ مِثْلَ التَّمَرِ وَالْأَسَدِ وَكَانَ عَزَمُ الْعُزْلَةِ وَالْإِنْزِوَاءِ مُصَمَّمًا وَلَكِنْ لَمْ تَقَعِ الْاسْتِخَارَةُ مُوَافَقَةً لِلْمَطْلُوبِ وَالْعُرُوجُ إِلَى غَايَةِ غَايَاتِ مَدَارِجِ الْقُرْبِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ لَهَا غَايَةٌ قَدْ تَيْسَّرَ وَلَا

يَزَالُ يَتَيَسَّرُ وَالْأَحْوَالُ فِي التَّقَلُّبِ دَائِمًا "كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ" وَجُوزِي بِي مَقَامَاتٍ جَمِيعِ الْمَشَائِخِ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ . ﴿شِعْرٌ﴾:

وَتَذَاوَلَتْ أَيْدِي الْكَرَامِ وَرَدَّةٌ * حَتَّى إِلَى الْعَالِي الْجَنَابِ تَرَقَّتْ

فَإِنْ عَدَدَتْ تَوَسَّطَ رُوحَانِيَةِ الْمَشَائِخِ فِي ذَلِكَ يَنْجَرُّ إِلَى الْأَطْنَابِ وَالتَّطَوُّيلِ وَبِالْحُمْلَةِ قَدْ جُوزِي بِي مِنْ جَمِيعِ مَقَامَاتِ الْأَصْلِ كُمُحَاوَزَتِي مَقَامَاتِ الظَّلِّ فَمَاذَا أُبَيِّنُ مِنَ الْعِنَايَاتِ الْعَدِيمَةِ الْغَايَاتِ قُبُلَ مَنْ قُبُلَ بِلَا عِلَّةٍ وَعَرِضَ عَلَيَّ مِنْ وَجْهِهِ الْوَلَايَاتِ وَكَمَا لَا تَهَيَّا مَا لَا يُمَكِّنُ تَحْرِيرُهُ وَ أُنْزِلْتُ فِي ذِي الْحِجَّةِ إِلَى مَقَامِ الْقَلْبِ مِنْ مَدَارِجِ النُّزُولِ وَهَذَا الْمَقَامُ مَقَامُ التَّكْمِيلِ وَالْإِرْشَادِ وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ أَشْيَاءَ لِتَنْمِيمِ هَذَا الْمَقَامِ وَتَكْمِيلِهِ وَمَتَى يَتَيَسَّرُ ذَلِكَ وَالْأَمْرُ لَيْسَ بِسَهْلٍ وَمَعَ وَجُودِ الْمُرَادِيَةِ يُقَطَّعُ مِنَ الْمَنَازِلِ مَا لَوْ أُعْطِيَ الْمُرِيدُونَ عُمَرُ نُوحٍ لَا يَعْلَمُ تَيَسُّرُهُ بَلْ هَذِهِ الْوُجُوهُ مَخْصُوصَةٌ لِلْمُرَادِينَ وَلَا مَحَلٌّ هُنَا لِلْمُرِيدِينَ وَنِهَآيَةُ عُرُوجِ الْأَفْرَادِ إِلَى بِدَايَةِ مَقَامِ الْأَصْلِ فَحَسَبُ وَلَا مُحَاوَزَةً لِلْأَفْرَادِ مِنْهَا "ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ" وَ هَذَا هُوَ وَجْهُ التَّوَقُّفِ فِي مَرَاتِبِ التَّكْمِيلِ وَالْإِرْشَادِ وَعَدَمُ التَّوَرَّاتِيَةِ إِنَّمَا هُوَ بِوَاسِطَةِ ظُهُورِ نُورِ ظُلْمَةِ الْغَيْبِ لَا شَيْءٌ آخَرُ وَقَدْ يَعْنِي النَّاسُ فِي مُتَخَيَّلَاتِهِمْ أَشْيَاءَ لَا يَنْبَغِي اعْتِبَارُهَا . ﴿شِعْرٌ﴾:

كَيْفَ يَدْرِي الْأَغْيَا حَالَ الْكَرَامِ * فَاقْصُرِ الْأَقْوَالَ وَاسْكُتْ وَالسَّلَامُ

وَاحْتِمَالُ الضَّرَرِ غَالِبٌ فِي تَخَيُّلٍ مِثْلِ هَذِهِ الطُّنُونِ فَيَنْبَغِي أَمْرُ هَؤُلَاءِ الْجَمَاعَةِ بِإِعْمَاضِ نَظَرِ خَيَالَتِهِمْ عَنْ أَحْوَالِ هَذَا الْمَكْسُورِ الْبَالِ فَإِنْ مِثْلُ هَذَا النَّظَرِ لَهُ مَجَالٌ فِي مَحَالٍّ أُخْرَى كَثِيرَةٍ ﴿شِعْرٌ﴾:

من کم شده ام مرا مجو بید * باکم شد کان سخن مکوید

﴿ ترجمه ﴾:

كَفُّوا الْمَلَامَ عَنِ الَّذِي أَقْنَىٰ وَجُودُهُ * فِي الْإِلَهِ وَاحْدَرُوا مِنْ بَأْسِهِ
يَنْبَغِي التَّفَكُّرُ فِي غَيْرَةِ الْحَقِّ جَلَّ سُلْطَانُهُ فَإِنَّ التَّكَلُّمَ وَالتَّقُولَ فِي تَنْقِصِ أَمْرِ يُرِيدُ
الْحَقُّ سُبْحَانَهُ كَمَالَهُ غَيْرُ مُنَاسِبٍ جِدًّا بَلْ هُوَ فِي الْحَقِيقَةِ مُعَارَضَتُهُ تَعَالَى
وَالنُّزُولُ فِي مَقَامِ الْقَلْبِ الْمَارِّ ذِكْرُهُ أَنْفًا نُزُولٌ فِي مَقَامِ الْفَرْقِ فِي الْحَقِيقَةِ الَّذِي
هُوَ مَقَامُ الْإِرْشَادِ وَالْفَرْقِ فِي هَذَا الْمَوْطِنِ عِبَارَةٌ عَنِ امْتِيَازِ النَّفْسِ عَنِ الرُّوحِ
وَالرُّوحِ عَنِ النَّفْسِ بَعْدَ دُخُولِ النَّفْسِ فِي نُورِ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ الْجَمْعُ وَمَا فَهِمَ مِنَ
الْجَمْعِ وَالْفَرْقِ قَبْلَ ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ السَّكْرِ فَإِنَّ رُؤْيَا الْحَقِّ مُفَارِقًا وَمُنْفَكًا عَنِ الْخَلْقِ
الَّتِي يَزْعُمُونَهَا مَقَامِ الْفَرْقِ لَا حَقِيقَةَ لَهَا بَلْ يَزْعُمُونَ الرُّوحَ الْمَذْكُورَةَ حَقًّا
وَيَزْعُمُونَ رُؤْيَا مُفَارِقَتِهَا وَامْتِيَازِهَا عَنِ النَّفْسِ رُؤْيَا مُفَارِقَةَ الْحَقِّ وَامْتِيَازَهُ تَعَالَى
وَتَقْدَسَ عَنِ الْخَلْقِ وَعَلَىٰ هَذَا الْقِيَاسِ أَكْثَرُ عُلُومِ أَرْبَابِ السَّكْرِ فَإِنَّ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ
مَفْقُودَةٌ ثَمَّةً وَالْأَمْرُ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ وَقَدْ حَرَّرْتُ عُلُومَ أَرْبَابِ الْحَدَبَةِ وَالسُّلُوكِ
وَحَقِيقَةَ كُلِّ مِنْ هَذَيْنِ الْمَقَامَيْنِ بِالتَّفْصِيلِ فِي رِسَالَةٍ أُخْرَىٰ وَسَتَشْرِفُ بِوُقُوعِ النَّظَرِ
الشَّرِيفِ عَلَيْهَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .

﴿ TÜRKÇE ANLAMİ ﴾

Bu mektup, yükseliş ve inişin beyanı ile alakalıdır. İmam-ı Rabbani bu mektubu değerli şeyhi Muhammed Bakibillah'a göndermiştir.

Taliplilerin en hakirinden arzuhal...

Mevlana Alaüddin iltifat dolu mektubunuzu ulaştırdı. Vaktin elverdiği nispette mezkur mukaddimelerin¹²⁶ her birini açıklamak üzere bir müsvedde hazırladım. Bu bilgileri tamamlayıcı mahiyette bazı şeyler hatırımda vardı, fakat arzuhalimi size ulaştıracak olan kardeşimizin yola

¹²⁶ İmam-ı Rabbani burada "mezkur mukaddimeler" ifadesinden bir önceki mektupta yazmayı taahhüt ettiği risale içinde ele alacağı beka, fena, sülûk ve cezbe konularını kastediyor olabilir.

çıkması gerektiğinden bunları yazma fırsatı bulamadım. İnşallah onları da kısa zamanda zât-ı âlilerinize ulaştırırız. Bu defa bazı arkadaşların isteği üzerine derleyip temize çektiğim bir başka risaleyi size gönderdim. Arkadaşlar benden tarikatta gereğince hareket edip kendilerine faydalı olacak bazı nasihatler yazmamı istemişlerdi. Gerçekte o risale çok bereketli eşsiz bir kitaptır. Onu yazdıktan sonra sevgili peygamberimizin (sallallahü aleyhi ve selem) yanında ümmetinden kalabalık bir meşayih grubu ile geldikleri bana malum oldu. Peygamberimizin mübarek ellerinde bu risale vardı. Kıymetine binaen peygamberimiz onu öpüyor ve meşayihe göstererek “Bu tür itikatları elde etmek gereklidir!” diyordu. Söz konusu bilgilerle bahtiyar olan kimseler Peygamberimizin yanında bulunan nurani, seçkin ve ender şahsiyetlerdi. Sonuç olarak Peygamberimiz (sav) fakire bu zuhuratı o mecliste yaymasını emir buyurdular.

Büyüklerle yapılan işte zorluk olmaz. (Mısra)

Huzurunuzdan buraya ilk geldiğimde, içimde yukarıya doğru bir meyil olduğundan irşad makamıyla pek münasebetim olmadı. O zamanlar bir köşeye çekilip uzun zaman oturmak istedim. İnsanlar gözümde yırtıcı hayvanlar gibiydi. Uzlet ve inziva isteğim kesin olmasına rağmen, istihare istediğim gibi çıkmadı. .

Kurbîyet/Allah’a yakınlık basamaklarında gayelerin gayesine - gayelerin gayesi olmasa da- yükselmek nasip oldu. Nitekim hâlâ da nasip olmaktadır. Hallerim her geçen gün değişmektedir. “O her gün bir şe’n (iş) dedir.” (er-Rahman, 29). Allah'ın dilediği hariç, bana bütün meşayihin makamlarını aştırdılar.

Keremliler gülü elden ele dolaştırdılar

Nihayet yüce huzura takdim ettiler. (Şiir).

Bu konuda meşayihin ruhaniyetinin ne kadar aracılık ettiğini sayacak olursam söz uzar. Hülâsa zıllı makamları aştığım gibi, asli makamları da bana aştırdılar.

Bana bahsettikleri sonsuz inayetlerden hangisini beyan edeyim!

Bu yola kabul edilen sebepsiz, karşılıksız olarak kabul edilmiştir...(Mısra).

Bana velayet ve kemalatından¹²⁷ o kadar şey arız oldu ki, bunları yazmam mümkün değildir. Zilhicce ayında iniş basamaklarından kalp

¹²⁷ Kemalat, hüner, marifet, olgunluk. Kemalat-ı velayet, velilik makamının hünerleri, velilik makamının kişiye kazandırdığı hususiyetler. Kemalat-ı nübüvvet, peygamberlik makamının hüner ve marifetleri. Peygamberlik makamına erişmek imkansız olsa

makamına vardım. Bu makam irşad ve tekmil makamıydı. Fakat bu makamı tamamlamak için bir takım şeylerin tedarik edilmesi gerekir. Bu ne zaman nasip olur ki! İş oldukça çetin. Murad olmakla kat edilen mesafe, kendilerine ancak Nuh Aleyhisselam'ın ömrü verildiğinde müridlerin kat edebilecekleri kesin bilinmeyen mesafeye eşittir. Bilakis bu işler muradlara mahsus olup müridlerin buralarda adı geçmez. Efrâdın¹²⁸ en son varacağı nokta, asli makamların başlangıcından ibarettir. Efrâdın buradan öteye geçmesi düşünülemez.¹²⁹ "Bu, Allah'ın bir lütfudur, onu dilediğine verir. Nitekim Allah büyük kerem sahibidir." (Cuma, 4)

İşte irşad ve tekmil makamında takılıp kalmanın hikmeti budur. Nuraniliğe erişememenin tek sebebi vardır, o da, gayb karanlığının nurunun zuhurudur.

İnsanlar itibar edilmeyecek bazı şeyleri akıllarından geçiriyorlar.¹³⁰

Geri zekâhılar yücelerin halini nasıl bilebilir ki!

Sözü kısa tut ve (sonunda) sus vesselam..(Şiir)

Bu tür varsayımları tasavvur etmek genelde ziyana yol açar. Bunlara, dikkatı dağıtık bu fakirin hallerine ilgi duymamalarını emretmek uygun olur. Bu tür nazarın başka bir çok münasip yeri vardır.

Varlığını Allah için tüketeni yadırgamayı bırakın

Ve ona zarar vermekten sakının. (Şiir).

Biraz bunların Allah Teâlâ'nın gayretine dokunacağını düşünmek gerekir. Allah'ın kemale erdirmeyi istediği bir şeyi noksan bulan sözler sarf etmek münasip değildir. Hatta bu durum, gerçekte Allah'a karşı çıkmaktır.

Biraz evvel sözünü ettiğim kalp makamına iniş, hakikatte fark¹³¹ makamına iniştir ki, bu makam irşad makamıdır. Burada fark makamı,

dahi, hünelerinden nasiplenmek mümkün olmaktadır. Nitekim Peygamberimiz'in (sav) sünnetine itiba konusunda yoğun gayret sarf eden ehilullah bu hünelerden nasiplenmiştir.

¹²⁸ Efrâd, kutbun nazarı dışında bulunan ehilullah. Allah'a yakınlıkta kendi şahıslarına ait özel bir mevki kesbetmiş sûfiler. (Mucemü Mustalahatı's-sûfiyye, 19)

¹²⁹ İmam-ı Rabbani burada "efrad"ın Allah'ın isim ve sıfat makamlarında seyretmek suretiyle ancak gölgesel makamları kat edebileceğini, onların Öz Zat-ı Pak-i Sübhaniyye'nin temsil ettiği asıl makamının sadece başından nasipleneceğini ifade etmektedir.

¹³⁰ İmam-ı Rabbani burada muhtemelen kendisini çekemeyenlerin hakkındaki dedikodularına işaret etmektedir.

¹³¹ Fark, ayırmak, seçmek. Tasavvuf ıstılahında, halkı Hak'tan ayrı görmek, halka ait hususiyetleri seçebilmek anlamına gelir. Bu kavramın karşısı "cem"dir. Cem her şeyi

ruhun nuruna daldıktan sonra -ki bu *cem*' makamıdır- nefsin ruhtan, ruhun da nefisten ayrıştırılmasıdır. Bundan önce cem ve fark'dan anlaşılan şey manevi sarhoşluktan ibarettir. Zira fark makamı olarak sandıkları o durumda, Hak Teâlâ'yı halktan ayrı görme gerçekliği yoktur. Çünkü onlar anılan ruhu Hak Teâlâ sanıyorlar, onun nefisten ayrıldığını görünce de, Hak Teâlâ'nın halktan ayrıldığını görmüş olduklarını zannediyorlar. Manevi sarhoşluğa düşenlerin bilgileri genelde bunun gibidir. Oysa işin hakikati orada değildir. İş Allah'ın katındadır.

Cezbe ve sülûk erbabının bilgilerini ve bu iki makamın (cem ve fark) iç yüzünü bütün tafsilatıyla başka bir risalede yazdım. O da inşaallah kıymetli tertiklerinizle müşerref olur.

❧ KELİME ANLAMI ❧

16. فِي بَيَانِ أَحْوَالِ الْمَكْتُوبِ السَّادِسِ عَشَرَ : > On altıncı mektup (Ne hakkında?)
يُكْسَلِشُ وَغَيْرَهَا Ve başka hâllerin beyanı
الْعُرُوجِ وَالنُّزُولِ Yükseliş ve iniş hâllerinin
بُيُوكِ إِلَى شَيْخِهِ الْمُعَظَّمِ İmâm-ı Rabbânî, bunu yazmıştır (Nime?)
أَيْضًا Önceki mektuplar gibi >

إِنَّ مَوْلَانَا عَلَاءَ الدِّينِ Sâliklerin en hakîrinin arzuhalî: Mevlâna
الْمُسْتَمَلِّ لِلْإِلْتِفَاتِ Şüphesiz mektubu ulaştırdı (Öyle mektup ki?)
فِي كَشْفِ كُلِّ مَنْ وَقَدْ جَعَلْتُ İltifat içeren Ben kıldım / hazırladım (Nangî konuda?)
مُسَوَّدَةً Zikredilen mukaddimeleri ortaya çıkarma konusunda (Ne?)
وَكَانَ İdi (Ne?)
عَلَى مُقْتَضَى الْوَقْتِ Vaktin gerektirdiği şekilde (Ne şekilde?)
وَمُكَمَّلَاتِهَا Ve وَمُكَمَّلَاتِهَا Bu yazılan bilgileri tamamlayacak
أَيْضًا Aynı şekilde (Ne idi?)
مَخْطُورًا Hatırımda (Ne idi?)
فُرْصَةً لِتَحْرِيرِهِ Onları yazmaya imkan (Nçin?)
وَلَكِنْ لَمْ تُوجَدْ Ancak bulunamadı (Ne?)

Hak'tan görmek, sûfinin görüşünü Hakk'a ait hususiyetlerin kaplaması. Fakat İmâm-ı Rabbânî ibarenin devamından da anlaşılacağı üzere burada fark ve cem kavramlarını farklı boyutlardan ele almakta ve bu iki kavramı kendi tasavvuf tecrübesine göre tanımlamaktadır.

نُرْسِلُهُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ Bu arzuhâli (mektubu) taşıyan yola çıktığı için لَتَوْجِهَ حَامِلِ الْعَرِيضَةِ
 Zât-ı âlinize (Nasîfî) إِلَى خِدْمَتِكُمْ (Nereye?) Allâh-ü Teâla dilerse onu göndereceğiz تَعَالَى
 Başka رِسَالَةً أُخْرَى (Ney?) Ben şu an gönderdim وَقَدْ أَرْسَلْتُ الْآنَ Hızlı bir şekilde سَرِيعًا
 Temize (Ney?) أَلَى الْبَيَاضِ (Ney?) Aktarılmış قَدْ نُفِلْتُ (Ney?) Öyle risâle (Ney?) Bir risâle
 Bazı arkadaşların isteği üzerine بِالتَّمَّاسِ بَعْضِ الْأَصْحَابِ (Nasîfî) Onu toplamıştım
 Benden (Ney?) مَنَى (Ney?) Zira onlar rica etmişlerdi فَانْتَهَمُ التَّمَسُّوا
 Faydalı تَكُونُ نَافِعَةً (Ney?) Bir takım nasihatler (Ney?) Onlara yazmamı نَصَائِحِ
 Ve onların gereğiyle amel وَيَعْمَلُونَ بِمَضْمُونِهَا (Ney?) Tarîkatta فِي الطَّرِيقَةِ (Ney?) olacak
 Gerçekte وَالْحَقُّ (Ney?) O bir risâledir ki; عَدِيدَةُ النَّظِيرِ Benzeri yoktur
 Onu yazdıktan sonra oldu (Ney?) وَكَانَ بَعْدَ تَحْرِيرِهِ Bereketi çoktur كَثِيرَةُ الْبَرَكَاتِ
 (Sallellâhu Aleyhi Vesellem.) Kİ Nebî (Sallellâhu Aleyhi Vesellem.) مَالُومٌ قَدْ حَضَرَ
 Ümmetinin مِنْ مَشَائِخِ أُمَّتِهِ (Ney?) Büyük bir toplulukla مَعَ جَمْعٍ كَثِيرٍ (Ney?) Geldi
 Bu risâle هَذِهِ الرِّسَالَةُ (Ney?) Mübârek elinde de vardı وَفِي يَدِهِ الْمُبَارَكَةِ şeyhlerinden
 Sonsuz مِنْ كَمَالِ كَرَمِهِ (Ney?) Risâleyi öpüyordu O (a.s.) وَهُوَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ
 Ve o risâleyi şeyhlere gösteriyor ve şöyle وَيُرِيهَا الْمَشَائِخَ وَيَقُولُ kereminden ötürü
 Bu gibi مِثْلُ هَذِهِ الْمُعْتَقَدَاتِ (Ney?) "Ortaya çıkması gerekir" أَنْ يَنْبَغِيَ أَنْ يَحْصُلَ diyordu
 Bu ilimlerle bahtiyar أَسْتَعِيدُوا بِهَذِهِ الْعُلُومِ (Ney?) O cemaat ki; وَالْحَمَاعَةُ الَّذِينَ inançların
 Yüksek عَزَّيْزُوا الْوُجُودِ (Ney?) Nurlu ve seçkindiler نُورَانِيُونَ وَمُمْتَازُونَ (Ney?) olmuşlardır
 Hz. Peygamberin karşısında duruyorlardı عَلَيْهِ الصَّلَاةُ قَائِمُونَ فِي مُقَابَلَتِهِ şahsiyetliyidiler
 Sonuç olarak: وَالتَّحَاوُلُ (Ney?) Salât ve selam ona olsun وَالسَّلَامُ
 Bu fakire emretti أَمَرَ هَذَا الْفَقِيرَ (Ney?) Şüphesiz Nebî (Sallellâhu Aleyhi Vesellem.)
 Ve onu açıklamayı (Ney?) وَآظْهَارَهَا (Ney?) Bu vâkırayı yaymayı بِإِشَاعَةِ هَذِهِ الْوَاقِعَةِ (Ney?)
 Zorluk yoktur (Ney?) لَا عُسْرَ : ﴿ع﴾ Bu mecliste فِي أَمْرِ مَعَ
 Ayrılıp geldiğimde (Ney?) وَحِينَ جِئْتُ (Ney?) Büyüklele olan işte مِنَ الْمَلَاذِمَةِ الْكَرَامِ
 Çok ilgi (Ney?) مُنَاسَبَةً كَثِيرَةً (Ney?) Bende yoktu لَمْ تَكُنْ فِي Yanınızdan
 Meylimden dolayı (Ney?) بِوَاسِطَةِ وَجُودِ الْمَيْلِ (Ney?) İrşâd Makamı'na إِلَى جِهَةِ

فِي زَاوِيَةٍ (Nereder?) Bir Yukarı tarafa فَأَرَدْتُ أَنْ أَقْعُدَ Bu nedenle oturmak istedim (Nereder?) köşede / inziva yerinde (Nere kadar?) أَوْقَاتًا Uzun müddet فِي النَّظَرِ İnsanlar manevi gözümde göründü (Nere gibi?) مِثْلَ التَّمْرِ وَالْأَسَدِ Kaplan ve aslan gibi وَكَانَ İdi (Nere?) لَمْ تَقَعْ Ancak وَلَكِنْ Kararlı مُصَمَّمًا Kararlı Ve inziva isteği (Nere idi?) وَالْإِزْوَاءِ Uzlet عَزَمَ الْعَزَلَةَ Yükseliş وَالْعُرُوجُ İsteğime uygun مُوَافَقَةً لِلْمَطْلُوبِ (Nere?) İstihâre olmadı (Nereye?) إِلَى غَايَةِ غَايَاتِ مَدَارِجِ الْقُرْبِ Allah'a yakınlık basamaklarının en sonlarının en sonuna قَدْ تَيَسَّرَ O yakınlık için bir son / limit وَإِنْ لَمْ تَكُنْ Olmasa da (Nere?) هَالَا وَالأَحْوَالُ Hâlâ da nasip olmaktadır وَلَا يَزَالُ يَتَسَيَّرُ Şüphesiz nasip oldu O bir هُوَ فِي شَأْنٍ "Her gün" كُلَّ يَوْمٍ Sürekli دَائِمًا Değişimdedir فِي التَّقَلُّبِ (Nereye?) تُمْ شَيْهْلَرِن جَمِيعِ الْمَشَائِخِ Ben aşındım (Nereye?) وَجُوزِي بِي İstedir "Tüm şeyhlerin makamlarını <شعْر> : Şiir: Allah'ın dilediğinin dışında إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ

حَتَّى إِلَى وَرْدَةِ Gülü Değerli zatların elleri (Nereye?) أَيْدِي الْكَرَامِ Dolaştırdı (Nere?) وَتَدَاوَلَتْ O gül ulaştı Nihâyet Yüce Zât'a

تَوَسَّطَ رُوحَانِيَّةِ الْمَشَائِخِ Şeyhlerin ruhlarının ne kadar EĞER SAYSAM (Nereye?) فَإِنْ عَدَدْتُ aracılık ettiğini (Nereye?) فِي ذَلِكَ Bu işte سَوَزْ يَنْجُرُ Söz varır (Nereye?) إِلَى الْإِطْنَابِ وَالتَّطْوِيلِ Şüphesiz ben aşındım (Neden?) قَدْ جُوزِي بِي Abartı ve uzatmaya وَبِالْحُمْلَةِ Hülasa: Aslın tüm makamlarından كَمْجَاوَرْتِي Tıpkı aştığım gibi (Neden?) فَمَاذَا أُبَيِّنُ Neyi açıklayayım (Neden?) مَقَامَاتِ الظَّلِّ Gölge makamlarını مِنْ قَبْلِ مَنْ قَبِلَ Sonu olmayan الْعَدِيمَةِ الْعَايَاتِ İlgi ve ihsanlardan (Öyle ki?) وَبِالْحُمْلَةِ Nedensiz olarak BANA ARZOLUNDU (Neden?) وَجُودِهِ الْوَلَايَاتِ Ve velâyetin kemâlatından (Nereye?) وَانْزِلْتُ Onu yazmak mümkün olmuyor لَا يُمَكِّنُ تَحْرِيرُهُ O şey ki; (Nereye?) فِي ذِي الْحِجَّةِ Zilhicce Ayı'nda (Nereye?) كَالْبِ مَقَامِ الْقَلْبِ Kalp (Neden?) مِنْ مَدَارِجِ النُّزُولِ İnış basamaklarından (Neden?) وَهَذَا الْمَقَامُ Bu makam

gelir مُفَارِقًا وَمُنْفَكًا Ayn ve kopuk olarak gelir فَانْ رُؤْيَةَ الْحَقِّ Zira Hakk'ı görmek (Ne olarak?) Fark مَقَامَ الْفَرْقِ Ki onu sanıyorlar (Ne?) Halktan عَنِ الْخَلْقِ (Neden?) Makamı لَا حَقِيقَةَ لَهَا Bu düşüncenin aslı yoktur بَلْ يَزْعُمُونَ Bilakis onlar sanıyorlar (Ne?) Ve bunun وَيَزْعُمُونَ حَقًّا Hak Teâla Adı geçen ruhu (Ne?) neticesinde inanıyorlar (Ne?) Ruhu ayrılmamasının ve Rُؤْيَةَ مُفَارَقَتِهَا وَأَمْتِازِهَا seçkinleşmesinin görülmesine (Neden?) Nefisten عَنِ النَّفْسِ (Ne olarak?) Hak Teâla'nın ayrılmasını وَامْتِازِهِ تَعَالَى وَتَقَدَّسَ Ve o mukaddes zâtın seçkinleşmesini görme olarak (Neden ayrılması?) Halktan عَنِ الْخَلْقِ Bu ölçü üzeredir (Ne?) Manevi sarhoşların çoğu bilgileri فَانْ حَقِيقَةَ وَالْأَمْرُ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ Orada değildir (Nedir?) Zira işin hakikati (Nedir?) Gerçek Allah Sübhânehü katındadır وَقَدْ حَرَّرْتُ Ben yazdım (Ne?) EĞْلُومَ أَرْبَابِ الْحَنْدِيَّةِ (Ne?) Bu iki وَحَقِيقَةَ كُلِّ مِّنْ هَذَيْنِ الْمَقَامَيْنِ Cezbe ve Sülûk erbâbının bilgilerini وَالسَّلُوكِ makamdan her birinin iç yüzünü بِالْتَّفَصِيلِ Genişçe (Nerede?) Başka bir risâlede وَاسْتَشَرْتُ Yakında şereflenir o risâle (Ne?) Kıymetli انْ شَاءَ Onun üzerine (kendisine) (Ne üzerine?) İnşaaallah-ü Teâla

